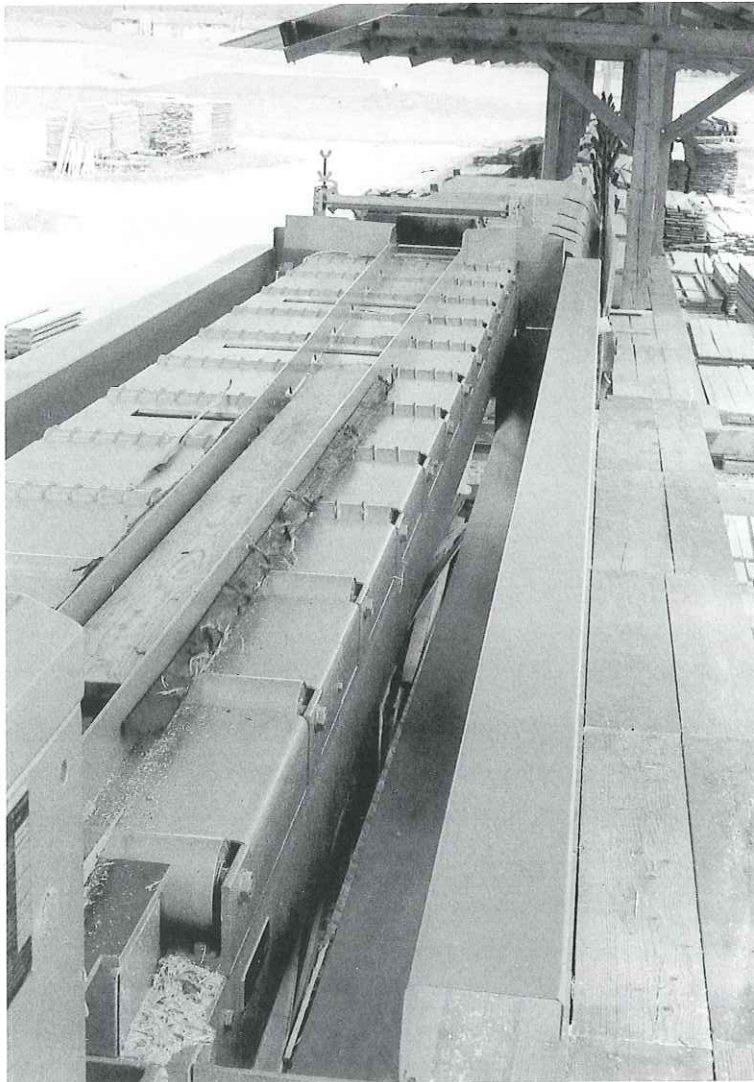


PAUL

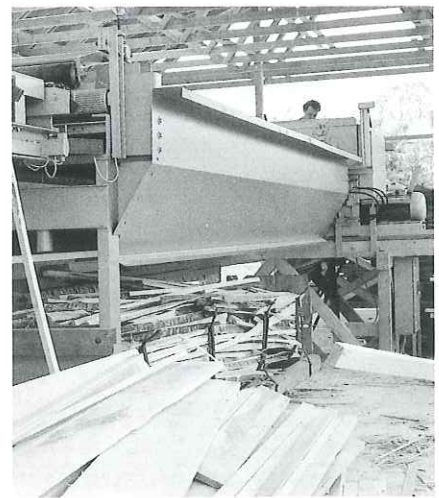


1

Spreißelabscheider mit einer festen und einer beweglichen Trennlamelle und Rutschblechen auf beiden Seiten (Sonderzubehör)

Offcut separator with one fixed and one movable dividing plate and slides on both sides. (option)

Séparateur de délignures à une lamelle de séparation fixe et une mobile et déversoir des deux côtés. (en option)



2

Spreißelabscheider

Offcut Separator

Séparateur de délignures

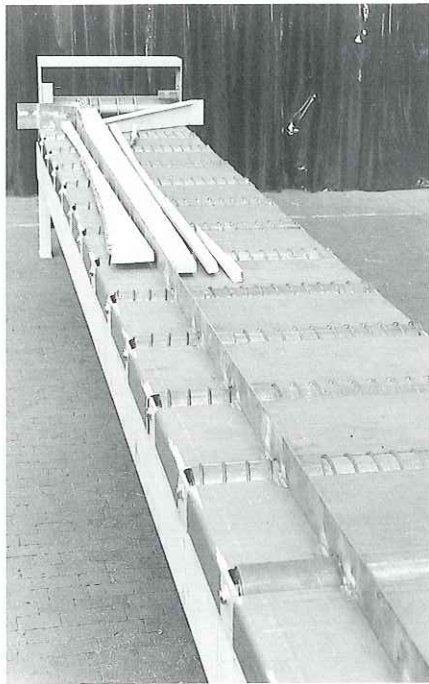
www.hoechsmann.com

Die automatische Trennung von besäumter Ware und Spreißeln trägt wesentlich zu einer rationellen Weiterverarbeitung des Schnittgutes bei.

Je nach Einschnittart (einstielig, mehrstielig, wahlweise ein- und zweistielig) ist eine der drei gezeigten Ausführungen unserer Spreißelabscheider am besten geeignet.

Einstieliger Einschnitt

Bei einstieligem Einschnitt hat sich die Ausführung mit einer festen Trennlamelle und einer ansteigenden Kette vielfach bewährt. Das besäumte Brett wird über die Kette abtransportiert, die Spreißel werden seitwärts abgeworfen.



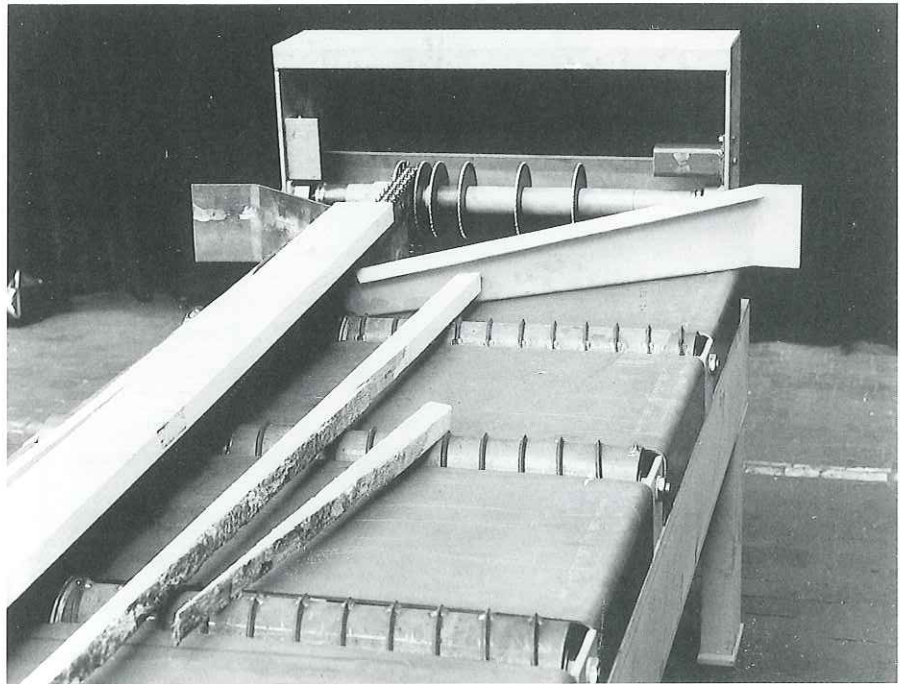
3

The automatic separation of edged boards and waste edgings will contribute considerably to an efficient method of operation.

The offcut separator is available in three different versions, as shown, i.e. for double edging only, multiple edging or for both double and triple edging.

Double Edging

For double edging the version provided with a fixed dividing plate and an ascending chain has proved successful in many applications. The edged board is removed by the chain, the waste edgings are ejected sideways.



4

La séparation automatique des délignures du bois déligné est une contribution essentielle à la rationalisation du travail ultérieur des débits.

Selon le mode de coupe (délignage à deux lames, à lames multiples, au choix à deux et trois lames), l'un des trois modèles présentés de nos séparateurs de délignures est le mieux adapté.

Délignage à deux lames

Pour le délignage à deux lames, le modèle à une lamelle fixe de séparation et une chaîne montante a souvent fait ses preuves. La planche délignée est entraînée par la chaîne, les délignures sont dégagées latéralement.

Abmessungen / Dimensions

Breite/Width/Largeur	865 mm	1100 mm
Länge */Length */Longueur *	5,0 m	6,0 m 6,5 m

- *) Andere Abmessungen auf Anfrage.
- *) Other dimensions on request.
- *) Autres dimensions sur demande.

Rollenabstand Roller spacing Entr'axe des rouleaux	500 mm
--	--------

Arbeitshöhe Working height Hauteur de travail	800 mm
---	--------

Antrieb durch den Doppelsäumer
Driven by the edger
Entraînement par la déligneuse

Mehrstieliger Einschnitt

Bei mehrstieligem Einschnitt ist ein Spreißelabscheider mit einer festen und einer beweglichen Trennlamelle erforderlich.

Die bewegliche Lamelle ist über einen Spaltkeil mit der beweglichen Sägebüchse verbunden.

Multiple Edging

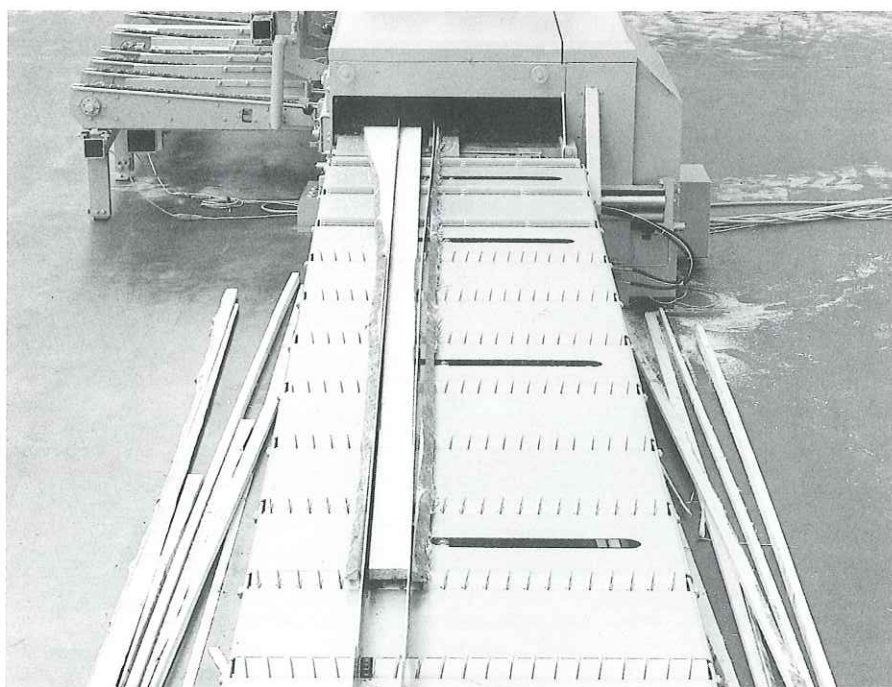
For multiple edging an offcut separator with one fixed and one movable dividing plate is required.

The movable dividing plate is connected to the movable saw bush by means of a splitting wedge (riving knife).

Déclignage à lames multiples

Pour le déclignage à lames multiples, il faut un séparateur de déclignures avec une lamelle fixe et une lamelle mobile.

La lamelle mobile est reliée au manchon porte-lames mobile par l'intermédiaire d'un coin séparateur.

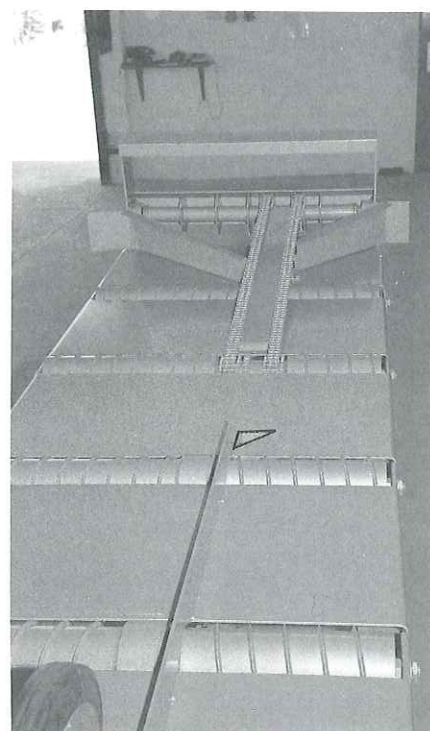


5

Bei ständigem Wechsel zwischen ein- und zweistieligem Einschnitt ist die Ausführung mit einer festen Trennlamelle und einem pneumatischen Abweiser geeignet. (Abb. 6) Dabei wird die feste Säge (0-Säge) in die Maschinenmitte gerückt. Die verstellbaren Sägen befinden sich links und rechts davon.

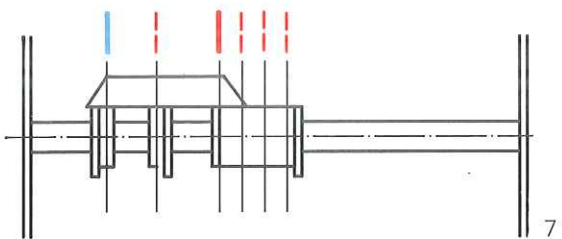
Wird zweistielig geschnitten, werden die Bretter über die 2 Ketten abtransportiert. Bei einstieligem Einschnitt wird der Abweiser (Abb. 6 im Vordergrund) angehoben, so daß der anstelle eines Brettes ankommende Spreißel die ansteigende Kette nicht erreicht und von den Spiralen seitlich abgeworfen wird.

In the case of continual change between double and triple edging the type with a fixed dividing plate and pneumatic deflector is recommended. (Fig. 6). In this case the fixed saw (zero saw blade) is moved into the machine center. The movable saws are then right and left of the fixed saw. When triple edging, the boards are removed via the two chains. On double edging the deflector (fig. 6 in the foreground) is lifted so that the waste arriving instead of a board does not reach the ascending chain, but is laterally ejected by the spirals.

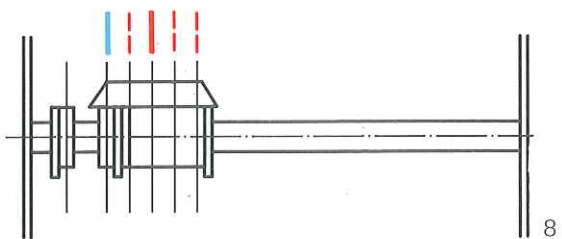


6

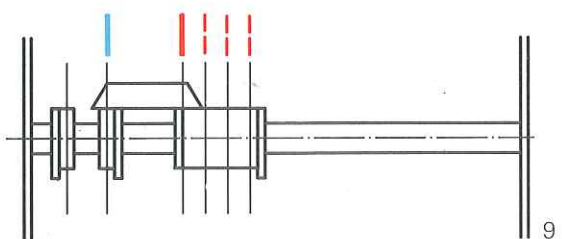
En cas de changement constant entre déclignage à deux lames et déclignage à trois lames, le modèle à une lamelle fixe de séparation et un butoir pneumatique est recommandé. (Fig. 6). La lame de scie fixe (lame 0) est alors déplacée vers le milieu de la machine. Les lames mobiles se trouvent à gauche et à droite de la lame fixe. Lorsqu'on coupe à trois lames, les planches sont enlevées par les deux chaînes. Pour le travail à deux lames, le butoir (figure 6, au premier plan) est soulevé de sorte que la déclignure, arrivant au lieu d'une planche, n'atteigne pas la chaîne montante et qu'elle soit éjectée latéralement par les spirales.



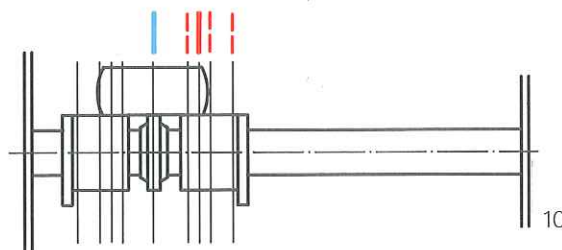
7



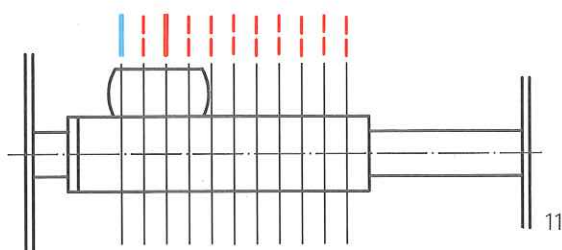
8



9

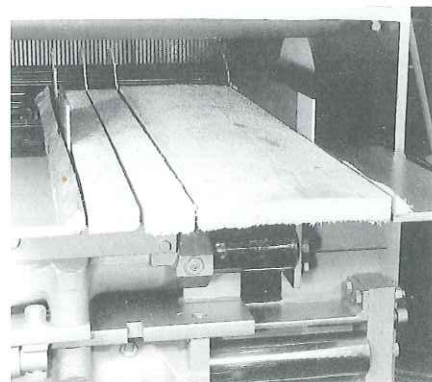


10



11

fester Spaltkeil beweglicher Spaltkeil
 Fixed splitting wedge Movable splitting wedge
 Coin séparateur fixe Coin séparateur mobile



12

Spaltkeil

Ein sog. springender Spaltkeil sorgt dafür, daß auch bei mehrstiegligem Einschnitt alle Gutstücke zwischen den Lamellen anfallen. Dieser Spaltkeil kann hinter jedes Sägeblatt der beweglichen Sägebüchse gestellt werden.

Bewegliche Spaltkeile können auf zwei Arten eingesetzt werden:

- * entweder als Spaltkeil, der fest mit einem der Sägeblätter auf der beweglichen Büchse verbunden ist und mit diesem mitfährt. In der Regel fluchtet der Spaltkeil mit dem inneren beweglichen Sägeblatt.
- * oder als springender Spaltkeil, der sich per Knopfdruck hinter jedes beliebige Sägeblatt der beweglichen Büchse positionieren läßt.

Dabei ist zu unterscheiden zwischen fest eingestellten (z.B. 48er-Dachlatten) und laufend wechselnden Sprüngen (z.B. verschiedene Lattenbreiten oder wechselnde Rahmenhölzer).

Für wechselnde Sprünge bieten wir einen programmierbaren Spaltkeil mit Drehgeber-Bedienung und Drucktasten an.

Splitting wedge

A so-called jumping splitting wedge ensures that even on multiple edging all finished pieces come between the two dividing plates. This splitting wedge can be placed behind any saw blade on the movable saw bush.

Movable splitting wedges can be used in two different ways:

- * either as a splitting wedge which is rigidly connected to one of the saw blades on the movable saw bush and always moves together with this blade. The splitting wedge is generally in line with the inner movable blade.
- * or as a jumping splitting wedge capable of being moved behind any of the saw blades on the movable bush simply by pressing a button.

A distinction has to be made between fixed (e.g. 2" roof battens) and frequently changing jumps (e.g. different batten widths or varying frame sizes).

For varying jumps we offer a programmable splitting wedge operated by an electronic control with fixed-size keys.

Coin séparateur

Un coin séparateur sauteur veille à ce que tous les bons morceaux de bois se présentent entre les lamelles, également lors du délignage à plusieurs lames. Ce coin séparateur peut être placé derrière chaque lame de scie du porte-lames mobile.

Les coins séparateurs mobiles peuvent être utilisés de deux manières :

- * soit en tant que coin séparateur connecté rigidement à une des lames du porte-lames mobile et se déplaçant avec celle-ci. En général, le coin séparateur est relié à la lame intérieure du porte-lames mobile.
- * soit en tant que coin séparateur sautant, à l'appui sur un bouton, d'une lame à l'autre du porte-lames mobile.

Cependant, il faut établir une différence entre les sauts réglés à demeure (p. ex. lattes de toit de 48) et les sauts variables (p. ex. diverses largeurs de lattes ou de bastings).

Pour les sauts variables, nous proposons un coin séparateur programmable à commande par encodeur et touches.